

## ŞEMSİ PAŞA’NIN MANZUM VE MUHTASAR VİKÂYETÜ’R-RİVÂYE TERCÜMESİ

### SHEMSİ PASHA’S VERSE TRANSLATION WORK OF VİKÂYE

Doç. Dr. Muhittin ELİAÇIK

Kırıkkale Üniversitesi  
Fen-Edebiyat Fakültesi

#### ÖZET

İslam dünyasında dinî eserlerin manzum biçimde kaleme alınması çok önem verilen bir husus olmuştur. Osmanlı Devleti'nin en parlak günlerini yaşadığı Kanuni, II.Selim ve III.Murat devirlerinde beylerbeylik ve musahiplik yapmış olan Şemsi Paşa'nın, Burhânüşşerîa Mahmud'un *Vikâyetü'r-rivâye* adlı fikhî eserinden yaptığı manzum ve muhtasar tercümede bu önemin bir göstergesidir. *Vikâyetü'r-rivâye*'den okuyucu için en gerekli görülen yedi bölümün seçilip mesnevi nazım şekliyle serbest biçimde tercüme edilmesiyle oluşturulmuş 450 beyitlik bu eserde o döneme ve Şemsi Paşa'ya ait bilgiler de bulunmaktadır. Kendisini, dedeleri Kızıl Ahmed İsfandiyaroğulları Beyliği'nin son beyi olarak görmüş ve Şemsi mahlasıyla yazdığı şiirleri bir divanda toplanmış olan Şemsi Paşa Arapça fikhî eserleri çok okuyan, tercüme ve şerhler yazabilen bir devlet adamıdır. Bu manzum tercümenin başında, Şeyhülislam Ebussuûd Efendi'nin de imzasını taşıyan 50 beyitlik bir silsilename bulunmakta ve burada Şemsi Paşa'nın soyunun Halid bin Velid'e dayandığı iddia edilmektedir. Şeyhülislam Ebussuûd Efendi bu manzum tercüme üzerinde birtakım tenkit ve tashihler yapmıştır.

*Anahtar Kelimeler:* Fıkıh, nazm, tercüme, Şemsi Paşa, Vikâyetü'r-rivâye, Burhânüşşerîa.

#### ABSTRACT

The religious works to are written in verse format has become a very important issue in the world of Islam. The verse and concise translation work of Shemsi Pasha that made higher duties in the periods of Kanuni, Selim II, Murat III, which was translated by selecting some sections from Burhânüşşerîa Mahmud's *Vikâyetü'r-rivâye*, is an indication of this importance. In this verse translation were selected the most necessary seven sections from *Vikâyetü'r-rivâye* and as those sections mesnevi versify, 450 couplet is translated into free-form. In this translation work is possible to obtain the information about Shemsi Pasha and that period. Shemsi Pasha write poems with Şemsi nickname and collected his poems in a divan. He see itself as seignior latest of the Seignior of Red Ahmed İsfandiyarsons. Shemsi Pasha is a statesman that readers of many arabic religious works, them able to translate it into Turkish and can explain them. There are a 50 couplet an silsilename on the first page of this work and this silsilename Shemsi Pasha's progeny claim is based to Halid bin Velid. SheikhuIslam Ebussuud Lord has made some criticism on this verse translation and correction.

*Key words:* Canon law, in verse, translation, Shemsi Pasha, Vikâyetü'r-rivâye, Burhânüşşerîa

#### GİRİŞ

İslâm dünyasında hicrî 2-3.yüzyılda dinî ilimlerin tedvin ve tasnifinde epey bir mesafe alınmış ve müteakip yüzyıllarda, oluşan zengin literatürün talim, tefhim ve tedrisinde birtakım pratiklere başvurulmuştur. Bu pratikler içinde birer kolaylaştırma biçimi olan muhtasar, telhis, talikat, şerh ve haşiye gibi metotlar yer aldığı gibi, bir ezberleme ve akılda tutma biçimi olan manzum format da yer almıştır. Bilindiği üzere

Kur'an-ı Kerim, Hz. Muhammed(a.s.)'in vefatından sonra Hz. Ebû Bekir tarafından tedvîn ettirilip Hz. Osman tarafından da tek bir mushafta toplanmış, daha sonra hadis tedvîni başlayıp hicrî II. asırdan itibaren hadis kitapları yazılmış, III. yüzyılda da kütüb-i sitte ortaya konulmuştur. Müteakiben Ebû Hanîfe (ö. 767), İmam Şâfiî (ö.819), Ahmed bin Hanbel (ö.855) vs. alimlerin ve öğrencilerinin eserleriyle fıkıh ilmi tedvin edilmiştir. Hanefî mezhebinin müessisi Ebû Hanîfe (ö. 767)'nin öğrencilerinden İmam Muhammed (ö. 805) bu mezhebin görüşlerini *Zâhiru'r-rivâye* adı verilen altı kitapta toplamıştır. Bu kitaplar el-Mervezî (ö.945) tarafından *el-Kâfi* adıyla kısaltılmış, bu eser de es-Serahsî (ö.1097) tarafından *el-Mebsût* adıyla şerhedilmiştir. Daha sonraki yıllarda Kudûrî'nin *el-Muhtasar*'ıyla İmam Muhammed'in *el-Câmiu's-sağîr*'i Ebû Bekir el-Merginânî tarafından *el-Bidâye* adıyla özetlenmiştir. Bu eser ise altıncı devir fakihlerinden Burhanuşşerîa tarafından *el-Vikâye* adıyla tekrar kısaltılarak bir kanun metni haline getirilmiş, torunu Sadruşşerîa da bu metni *en-Nikâye* adıyla daha da kısaltmıştır. İşte bu geniş akademik platformda, oluşan zengin literatürün talim ve tedrisi için geliştirilen pratikler arasında manzum halde kaleme alma biçimi gerek şekil, gerekse muhtevaca dikkati çeken bir yöntem olarak yerini almıştır. İslam dünyasında erken dönemlerden itibaren tefsir, hadis, fıkıh, akaid vs. konularda manzum formatta birçok eser kaleme alınmıştır. Çabuk benimsenmiş olan bu format gittikçe yaygınlaşıp bir gelenek haline gelmiş ve manzum dinî eserler şeklinde bir kategori oluşturacak kadar ciddi bir sayıya ulaşmıştır. Hem genel olarak İslam dünyasında, hem de özel olarak Selçuklu-Osmanlı sahalarında bu formatın yaygınlığı her hâlükârda devam etmiştir. Dinî konuların manzum olarak yazılma sebeplerini “nâzımın şâir oluşu veya bu sahada eser verme arzusu, tercüme eserlerde aslının da manzum oluşu, talimî konularda manzum yazma geleneğinin mevcûdiyeti, nazire yazma geleneği, kolay okuma ve ezberleme şeklinde” sıralamak mümkündür (Çelebioğlu, 1998:350). Önceleri sırf ezberleme ve akılda tutma metodu olarak daha ziyade fıkıh ve akaid konularında kullanılan bu format, daha sonra bilhassa Selçuklu-Osmanlı sahasında dinî-şer'î ve dinî-tasavvufî olarak iki geniş çerçevede içerisinde, edebî sanatların da kısmen yer aldığı ayet ve hadis çevirisi, tefsir, fıkıh, kelâm, akâid, kırâat, ilmihal, mevlid, siyer, şemâil, hilye, mirâciye, esmâ-i hüsnâ, kırk, yüz ve bin hadis, tasavvuf, mucize, kerâmet, tabâkat, kısas-ı enbiyâ, menâkıb-ı evliyâ, mersiye, maktel, terceme-i kaside-i bürde ve bür'e, nasihatnâme gibi birçok edebî tür ve şeklin oluşmasını ve zengin bir dinî edebiyatın ortaya çıkmasını sağlamıştır (Levend, 1972:35-80). İslam dünyasında takriben hicrî 3-4.yüzyıldan sonra görülen manzum formatın bazı olumsuz yönleri de yok değildir. Manzum anlatımda vezin ve kafiye ile bir sınırlandırmanın bulunması meselenin istenildiği gibi rahat anlatılamamasına ve çok özet ifadelerle takdim-tehirlere yer verilmek zorunda kalınmasına sebep olabilmekte, bu da konuların yanlış anlaşılmasına yol açabilmektedir. Bu sebeple, manzum formatta yazılmış dinî eserlerin, Ferâiz-i Sirâciyye örneğinde de olduğu gibi genellikle şerh, haşiye ve manzum tercümeyle açıklandığı görülmektedir. Her ne kadar bu eser için yazılan tercüme ve şerhlerde aynı vezin ve kafiyede bir eser ortaya konulmak istenilmişse de, asıl hedef daima onu açıklamak olmuştur. Bu durum, dinî eserlerin nazmen yazılmasındaki asıl hedefin, daha açık ve kolay anlatmaktan ziyade, ezberleme ve hatırdâ tutma olduğunu göstermektedir. İslâm ilimlerinin pratik bir yolla okuyucuya aktarılacak istenmesi teknik konularla ıstılahî ayrıntıların mümkün olduğunca ayıklanmasına ve özetlemeye dayalı bir yöntemle başvurulmasına sebep olmuştur. Böyle pratik eserlerin isimlerinde genellikle *hediyye*, *hidâye*, *tuhfe*, *yâdigâr* gibi sıfatların bulunması ve sebep-i telif bölümlerinde halktan hayır dua alınmak ve bir ahiret azığı hazırlanmak istenildiğinin belirtilmesi, yapılan işin mühim bir hizmet olarak görüldüğüne de işaret etmektedir. Söz ve mana sanatlarına fazla yer verilmeyen bu eserlerde konular fazla ayrıntıya girilmeden nazmen özetlenmiş ve böylece okuyucunun

yanından hiç ayırmadığı ve eğlenerek okuyup ezberlediği el kitapları olmuşlardır. Hacimli dinî eserlerin kullanım kolaylığı için yeniden düzenlenmesine ve bunların da okuyucu için nazmedilmesine verilebilecek en iyi örnek, Hanefî fakihî İmam Merginanî'nin *el-Bidâye* adlı kendi fikhî eserine yazdığı *el-Hidâye* adlı haşiye, ona Burhanüşşerîa tarafından ihtisâren yazılan *Vikâye* ve *Vikâye*'ye de halk için çeşitli defalar yazılan manzum tercüme veya şerhlerdir. Şemsi Paşa'nın manzum tercümesi de bunlardan birisidir. Asıl konumuza geçmeden, İslam dünyasında manzum formatta kaleme alınmış dinî eserlere bir göz atmak istiyoruz.

İslâm dünyasında dinî eserlerin manzum halde yazılması geleneği içinde çeşitli edebî tür ve şekillerde birçok eser ortaya konulmuştur. Başlangıcı sade bir amaca dayanan bu metot daha sonra yukarıda belirtilen konularda birçok edebî eserin yazılmasına zemin hazırlamıştır. Çeşitli dönemlerde genel olarak İslam dünyasında, özel olarak da Selçuklu-Osmanlı sahasında manzum halde yazılmış dinî-edebî eserlerden bazılarını şu şekilde zikretmek mümkündür:

Sarf-nahiv üstadı İbni Hâcib Osman bin Ömer (ö.1174) tarafından yazılan *el-Kâfiye* Muhammed Bahşî (ö.1687) tarafından *eş-Şâfiye fî-nazmi'l-Kâfiye* adıyla nazmedilmiştir. İbni Mâlik Muhammed bin Abdullah (ö.1273) nahve dair bin beyitlik *Elfiyye* ve üç bin beyitlik *el-Kâfiyetü's-Şâfiye*'yi yazmıştır. İbni Arabşah (ö.1451) meânî ve beyân ilimlerinde iki bin beyitlik *Mir'âtü'l-âdâb*'i yazmıştır. Şemseddin Ukaylî (ö.1259) çok okuttuğu *Câmiu's-sagîr*'i sonunda manzum haline getirmiştir. Devletoğlu Yusuf (ö.1250) *Vikâyetü'r-rivâye*'yi 6960 beyit olarak Türkçe'ye çevirmiştir. Divrikli Fahreddin Muhammed Efendi'nin (ö.1323) bir nahiv manzumesi vardır. İbrahim İbni Süleyman Radyüddin (ö.1380) fıkıh üzerine bir manzume yazmıştır. Karahisarlı Hattab Haydar İbni Ebilkâsım (ö.1414) *Şerh-i Manzûme-i Neseî*'yi yazmıştır. Medrese kitaplarına yazdığı şerh ve hâşiyelerle tanınan Amasyalı Dede Cengî Efendi (ö.1567) fıkıhtan *Vehbâniyye* adlı bir manzume yazmıştır. Sirozlu Hüseyin (ö.1591) manzum Cezerî Şerhi olan *Dürr-i Mekkûn*'u yazmıştır. Nahiv sahasında *Kâfiye* ve *Elfiyye* kitaplarına birçok manzum şerh ve hâşiye yazılmıştır. Germiyanlı Hüsâmzâde İbrahim Efendi (ö.1607) *Fıkh-ı Ekber* ve *Şâfiye*'yi, Abdülkadir Feyyûmî (ö.1613) beyan üzerine *Ferâidü'l-Belâga*'yı, Hıbrî Ali Efendi (ö.1669) Türkçe bir akâid olarak *Zuhru'l-Masîr*'i, İshak Hocası Ahmed Efendi (ö.1708) *Akâid*'i, Ayn-ı Ekber Muhammed Efendi (ö.1722) Türkçe *Şemâil-i Şerîf*'i, Abdürrahim Efendi akâid, ferâiz, tecvîd ve nahiv konularını, Abdürrahim Efendi (ö.1885) *Kasîde-i Nûniyye*, *Kasîde-i Tâiyye* ve *Şerh-i Şâfiye*'yi, Elbistanlı Hayatî Ahmed Efendi de *Kasîde-i Nûniyye*'yi nazmetmiştir. Endülüslü Kasım-ı Şâtibî (ö.1194)'nin *Kasîde-i Lâmiyye*, *Hırzû'l-emânî* ve *Vechü't-tehânî* adlı manzum eserleri yıllarca medreselerde ezberlenmiştir. Kıraat alimi İbnü'l-Cezerî (öl.1429)'nin *Kitabü'n-neşr fî'l-kirâati'l-aşr* adlı eseri manzum hale getirilmiştir. Hızır Bey Çelebi'nin (ö.1458) *Kasîde-i Nûniyye* (Cevâhiru'l-akâid)'si ezberlenmiş ve birçok hâşiye ve şerhleri yazılmıştır. Sirâceddin Ali Ūşî (ö.1180)'nin ehl-i sünnet akidesi üzerine yazdığı *Emâlî Kasidesi* de şerhedilen ve ezberlenen eserlerdendir. Hadis sahasında İbni Ferah manzumesi medreselerde okutulan mühim kaynaklardandı (Ergün 1996:2). Akâid ve ilmihal üzerine yazılmış manzum eserlere Rızâî İshak bin Hasan Tôkâdî (ö. 1688)'nin *Nazmu'l-ulûm* ve *Nazmu'l-leâlî*, Kadızâde Mehmed Efendi (ö. 1759)'nin *Nazmu'l-akâid* ve Şemsi Paşa'nın da *İtikâdnâme* adlı eserlerini ekleyebiliriz. Ayrıca, fıkıhın ana konularından olan *ferâiz* ilminde de birçok manzum eser yazılmış ve bunlar genellikle Secâvendî (ö.1200)'nin *el-Ferâizü's-Sirâciyye* ve Şafîî fakihî İbnü'l-Mütefennine'nin *el-Ferâizü'r-Rahbiyye* adlı eserlerine dayanmışlardır. Bu sahada büyük kısmı *Ferâiz-i Sirâciyye*'ye dayalı olarak Abdülmuhsin Kayserî (ö.1354)'nin *Manzûmetü'l-Ferâiz*'i (Arapça), Muhammed bin Mes'ûd el-Kayserî (ö.1354) 'nin

*Nazmü's-Sirâciyye'si* (Arapça), Abdurrahman Câmî (ö.1492)'nin *Manzûme-i Ferâiz-i Sirâciyye'si* (Farsça), Dursunzâde Abdullah Feyzî (ö.1610)'nin *Manzûme-i Sirâciyye'si* (Türkçe), Abdülmelik bin Abdülvehhab el-Fettenî'nin *Hulâsatü'l-Ferâiz'i* (Arapça), Muvakkıt'ın *el-Levâmiü'z-Ziyâiyye fî-nazmi's-Sirâciyye'si* (Arapça), Mollacızkâde Mehmed Râif'in *Manzûme-i Ferâiz-i Sirâciyye'si* (Türkçe), Hâcibzâde Muhammed bin Mustafa el-İstanbulî'nin *Ferâiz-i Vâfiyye'si* (Türkçe), Filibeli Ahmed Hulusi Efendi'nin *Sirâciyye Tercümesi* (Türkçe), Hasan bin Nasûh el-Bosnevî'nin *Tercümetü'l-Ferâizi's-Sirâciyye'si* (Türkçe), Ebû Bekir Sıdkı Hafız'ın *Sirâciyye Tercümesi* (Türkçe), Denizlili Koralizade Esad Efendi'nin de *Mir'ât-ı Ferâiz'i* (Türkçe) dikkati çeken eserlerdendir.

Yukarıdaki eserlere, dinî çerçeveye giren dil ve edebiyatla ilgili eserleri de dahil edebiliriz. İmam Busayrî (ö.1295)'nin *Kaside-i Bürde'si* ezberlenen ve nazmen çevrilen eserlerden olmuştur. Arapça ve Farsça lügatler de manzum olarak yazılmış olup, Fatih devri alimi Muhammed İbni Velî manzum lügatini, Kanunî devri âlimlerinden Abdülcélil İbni Yusuf *Sekr-i Sâfi ve Seb'atü Ebhur'u*, Muhammet Ali Dede *Gevher-i Manzûm'u*, Abdürrahim Efendi *Lügat-ı Arabiyye'yi*, Sünbülzâde Vehbi (ö.1809) de Farsça öğretmek için *Tuhfe-i Vehbi'yi*, Arapça öğretmek için de *Nuhbe-i Vehbi'yi* manzum biçimde yazmıştır.

Nazmen kaleme alınan dinî eserler arasında fikhî eserlerin, bunlar arasında da Hanefî mezhebi literatüründeki eserlerin mühim bir yeri bulunduğundan, burada Hanefî mezhebi literatürüne ve bu literatürde Vikâye'nin yerine de kısaca değinmemiz yerinde olacaktır.

Numan bin Sabit Ebu Hanife (699-767) ve öğrencilerinin ictihadlarına dayanan Hanefî mezhebi literatüründe İmâm-ı A'zam ve öğrencilerinin tevâtür yolla gelen görüşleri *zâhirü'r-rivâye*, âhad yolla gelen rivayetleri de *nâdirü'r-rivâye* diye anılmıştır. Fıkıh metodolojisinde alimler “*mutlak müctehid, mezhepte müctehid, meselede müctehid, ashâb-ı tahrîc, ashâb-ı tercih, ashâb-ı temyîz ve ashâb-ı taklid* diye yedi tabakaya ayrılmıştır. Hanefî mezhebi literatüründe Tahavî (ö.933)'nin *el-Muhtasar'ı*, Mervezî (ö.945)'nin *el-Kâfi'si*, Serahsî (ö.1090)'nin *el-Mebsût'u*, Kudûrî (ö.1037)'nin *el-Muhtasar'ı* gibi, 3-6. tabakadaki alimlerin eserleri, en meşhur, muteber ve el kitabı mahiyeti kazanan eserler olmuş, Kudûrî'nin *el-Muhtasar'ı* binlerce fikhî meselenin kısa ve öz olarak ifade edildiği temel bir eser olup yıllarca medreselerde ders kitabı olarak okutulmuş, otuza yakın şerhi yazılmış, bunların da en meşhuru Burhaneddin el-Merginânî (ö.1197)'nin *el-Hidâye'si* olmuştur. Bu eser de Hanefî uleması arasında en çok rağbet gören eserlerden olup altmış civarında şerh ve haşiyesi yazılmıştır. Ayrıca, Hanefî uleması arasında eserleri *mütûn-ı erbaa* diye meşhur olmuş dört alim bulunup, bunlar da *el-Muhtâr'ı* ile Mavsilî (ö.1284), *Mecmau'l-Bahreyn'i* ile İbnussââtî (ö.1295), *Kenzu'd-Dekâik'ı* ile en-Nesefî (ö.1310) ve *Vikâyetü'r-rivâye'si* ile de Burhânüşşerîa Mahmud (1274)'dur (Özel, 1997:21-22).

Burhaneddin el-Merginânî'nin, İmam Muhammed'in *el-Câmiu's-Sagîr* ve Kudûrî'nin *el-Muhtasar'*ındaki meseleleri toplayarak yazdığı *Bidâyetü'l-Mübtedî* adlı kendi eserine yazdığı hâşiye olan *el-Hidâye* ve şerhleri, asırlarca Osmanlı medreselerinde temel ders kitabı olarak okutulmuş, İngilizce ve Rusçaya da çevrilmiştir. Eserde *Câmiu's-Sagîr*'deki tertip esas alınmakla birlikte bölüm sayısı onda 40 iken *el-Hidâye*'de 56'ya çıkmıştır (Kallek, 1998:471,473). *el-Hidâye*'nin metni olan *Bidâyetü'l-Mübtedî*, Ebû Bekir bin Ali el-Hâmilî tarafından *en-Nazmu'l-mensûr* adıyla manzum hale getirilmiş, Ebû Bekir Haddâd da bu manzumeyi *Sirâcü'z-zalâm ve bedrû't-tamâm* adıyla şerhetmiştir. Burhânüşşerîa Mahmud (ö.1274) ise torunu Sadrüşşerîa için *el-Hidâye*'den seçtiği bölümlerle *Vikâyetü'r-rivâye fî-mesâili'l-Hidâye* adlı eserini yazmış,

torun da bu kitabı *Nikâye* adıyla muhtasaren yazmıştır. *Vikâyetu'r-rivâye* yukarıda geçtiği üzere, Hanefî mezhebinde ulema zincirinin altıncı tabakasındaki temyiz ashabının eserleri olan *mütûn-ı erbaa* arasında yer alır. Şemsi Paşa'nın manzum tercümesi, bu eserin Anadolu sahasındaki tercümelerinden birisi olup, bu sahada Balıkesirli Devletoğlu Yusuf'un da 1424'de yazdığı 6960 beyitlik bir tercümesi vardır (Demir 1999, Aktan 2002, Altunkaynak 1992). Kütüphanelerde birçok nüshası bulunan bu eserin daha birçok haşiye, şerh veya tercümesi olup bunlardan birisi de Şemsi Paşa'nın çağdaşı Kurd Muhammed Efendi (ö.1587)'nin mensur tercümesidir. İbni Melek (ö.1398) ve oğlu İbni Melekzade'nin şerhleri, Yakup Paşa ve Ahi Çelebi'nin haşiyeleri ve Kemalpaşazâde'nin izahı da dikkat çeken eserlerdir.

### Şemsi Paşa

Şemsi Ahmed Paşa (ö.1580) İsfendiyaroğlu beyi Kızıl Ahmedli'nin torunu, Sultan Selim Han zamanında yıldızı parlayan ve Erzurum ve Sivas eyaletlerine bir arada mutasarrıf olan Mirza Paşa'nın da oğludur. Enderun'da yetişmiş, avcıbaşı, bölük ağası, müteferrika ve sipahiler ağası olmuştur. Sultan Süleyman devrinde sipahiler ağasıyken 1550'de bir anda Şam beylerbeyi olmuş, 1553 İran seferine katılıp yararlı hizmetleriyle sultanın gözüne girmiş, 1554'de önce Anadolu, sonra Rumeli beylerbeyi olup bu sıfatla kendi kuvvetlerinin başında Zigetvar seferine katılmıştır. Sultan II. Selim tahta çıkınca ona Lala Mustafa Paşa'dan daha yakın olmuş, Sultan III. Murad devrinde de emekli olarak Bolu'da otururken üçüncü kez musahipliğe getirilmiştir. Lala Mustafa Paşa 1580'de vezir-i azamlığa getirilip ondan üste çıkınca, “ben Şam beylerbeyi iken o benim altımda Safed sancağı beyi idi” diyerek mansıbını bırakıp emekli olmuş, aynı yıl da vefat etmiştir. Bazılarına göre zararı ve faydası olmayan bir gruba dahil olsa da, kendisinin itirafına göre, zarar veren ama, faydası görülmeyen birisidir; hatta zarar vermek istediğini, yılanın sokmak istediği kişiyi güneşten gölgeye iletmekten sokması gibi helak edeceğini bizzat kendisi söylemiştir. Büyük kişileri hikaye ve fıkralarıyla eğlendiren laübali bir kişilikle tanınmıştır.<sup>1</sup> Üç padişaha musahip olan Şemsi Paşa'nın marazlı ve garazlı görüşler taşıdığı, o dönemdeki bozukluklarda mühim bir sorumluluğu bulunduğu, dilekçe toplattırma ve şerhler cesaret verme gailisini çıkararak, iyi geçinemediği vezir-i azam Mehmed Paşa'yı Sultan III. Murad'a kovulayıp aleyhinde dilekçeler toplattığı, padişahın buna rağbet etmemesine rağmen şerhlerin bu yüzden yüz bulup herkesin düşmanı hakkında bir mektupla iftiralar düzmeye başladığı, reayanın da küçük bahanelerle hakimlerinden şikayet ettiği belirtilmiştir.<sup>2</sup> Üsküdar sahilinde III.Murad'a hediye ettiği kendi adını taşıyan bir kasır ve külliye yaptırmıştır. Bugün bu külliye geride sadece Kuşkonmaz Camii adıyla bilinen cami kısmı kalmıştır. Sokollu Mehmed Paşa'ya düşmanca tutum takınmış, devşirme usulünün bozulmasından sorumlu tutulmuş, Osmanlı Devleti'ne rüşveti ilk bulaştırmasıyla ünlenmiş ve üstelik bu işi atalarının öcünü almak için yaptığını belirtmiştir.<sup>3</sup> Renkli bir kişiliğe sahip olup iyi bir

<sup>1</sup> Peçevi tarihi, bk. 24b, Milli Kütüphane 06 Mil Yz B 565/1.

<sup>2</sup> Peçevi tarihi, bk. 19a, 22a.

<sup>3</sup> Bu konuda Peçevi tarihinde ayrıntılı bilgi verilmektedir. Bu eserde, rüşveti Osmanlı'ya Şemsi Paşa'nın bulaştırdığı ve musahibi olduğu padişaha şeytanca hulul ederek rüşveti kabul ettirdiği belirtilmiştir. Bu esere göre Şemsi Paşa, III.Murad'a musahip olunca dünyayı ıslaha kapılıp padişahla da aşırı bir maddiyat düşkünlüğü bulunduğunu görünce vezir-i azam Mehmed Paşa'yı kastederek “filan beylerbeyiden otuz bin altın rüşvet aldı, filandan yirmi bin dinar alıp mansıbını pekiştirdi, öyleyse bütün memlekette yüksek mansıplar ve bunca alışveriş işindeki makamlar sizinken neden veziriniz kırk elliser bin altın alıp mansıplar versin de size ondan bir zerre kalmasın” diyerek şeytani fikirlerle rüşveti benimsetmeye çalışmış ve “hiç padişahların rüşvet alması caiz midir; turalım caiz olsun, elden ele rüşvet almalarıyla devletleri uzun sürmez; öyleyse siz de bizzat almazsınız; vasıtayla alınınca hiç kimse rüşvet aldığınızı bilmez; valideniz var, kapı ağanız var, bu kulunuz da emre hazırdır; o halde almanıza bir mani var mıdır” diyerek padişahı saptırıp

şair olarak tanınmış, *Şehnâme-i Sultan Murad, Dîvân, Cevâhirü'l-kelîmât, Manzum Vikâye Tercümesi, İtikadnâme ve Tercüme-i Şurût-ı Salât* adlı eserleri yazmıştır. Oğulları da babaları gibi çeşitli devlet hizmetinde görev yapmıştır (Sami, 1306:2873; Derin, 1978). Şemsi Paşa, tanıttığımız eserinin başında yer alan 50 beyitlik silsilenâmesinde soyunun Hâlid bin Velîd'e dayandığını söylemektedir. Bu silsilenâme mealen şöyledir: “*Ey Şemsi, dünyada yegane olsam buna şaşılır mı, çünkü benim yüce ceddim Hâlid ibn-i Velîd'dir. Hâlid'in oğlu şehit şah Nureddin, dünyada biricikti. Nureddin'in oğlu Şemseddin idi. O serverin oğlu, Ya'kûbdu. Sonra Ya'kûb'un oğlu Ali oldu, ondan da Bâyezîd-i Velî olmuştur. Ey dost, onun oğlu Kastamonu'da yerleşmiş olan İsfendiyâr'dı. İsfendiyârın oğlu İbrâhîm olup ona da yüce Kerîm, Kızıl Ahmed adlı bir oğul vermişti ve o da dünyada muradını almıştı. Ahmed'in oğlu benim babamdır ve benim hünerim onlardan başkadır. Onun temiz adı Muhammed-i Mirzâ olup cennet içinde şehitlerin reisidir. Baba silsileyle Hâlid'e çıktı, anne ise Osmanoğlu'na müntesipdir. Biz, devran sona erinceye dek Osmanoğlu'nun bendesiyiz. Biz, halk arasında başı yüksek iki şerefli oğuluz. Benim adım Ahmed'dir ama, Şemsi de denilse şaşılmaz. Biraderimin adı Mustafa'dır. Devlet, Şah Süleyman'a erişince bu fakire çok iyilik etti. Sultan Selim'den himmetle ansızın başıma devlet geldi. Şah Süleyman'a ısrar etti ve bana Şâm'ı alıverdi, orada yıllarca hizmet ettim. Sonra memuriyetimi Rûm'a çevirdiler ve doğruluğumu orada ikmal ettim. Orada sultanın inayetiyle Anadolu'yu verdiler. Yükseklik makamında yerimi bulup Rûmeli beylerbeyi oldum. Birçok kovulmuş, hasta ve düşkün cevabımla düzeliş iyileştiler. Hakk'ın işlerini yürütmeyi istedim ve birçok savaş yaptım. Orada askerin başı olup Zigetvar'ı birlikte fethettim. Bu hal ile yaşarken padişah ansızın cennet bağının yolunu tuttu. Dünyanın şahı gelip tahta geçti de kaygılı gönüller şenlendi. Ben kulu gördüler ki pîr olup ömrünün gülü hazanla solmuş. Bize saygı gösterip ihsan ettiler de pîr yerine taze genç geldi. Sultan Selim Han'a dua et, çünkü padişahı övmek farzdır.*”<sup>4</sup>

### Manzum ve Muhtasar Vikâye Tercümesi

Şemsi Paşa, Burhânüşşerîa Mahmud'un *Vikâyetü'r-rivâye* adlı fikhî eserinden büyük ihtimalle okuyucuyu en çok ilgilendirdiğini düşündüğü yedi bölümü seçip 450 beyit halinde *feilâtün mefâilün feilün* vezniyle ve mesnevi nazım şekliyle serbest biçimde tercüme etmiştir. 450 beyitlik eserin giriş ve 5 beyitlik hatimesiyle birlikte

---

validesi eliyle kırk bin altın rüşvet alınmasına sebep olmuştur. Bunu gerçekleştirip saraydan evine büyük bir sevinçle gelmiş ve Koçi adlı kahyasına bu durumu anlatıp “elhamdülillah, Osmanlı'dan Kızıl Ahmedli'nin öcünü aldım” diyerek şükretmiştir. Hatta orada hazır bulunan müellif (Âli) de ona nasıl bir oç aldığını sormuş ve o da “padişahı rüşvete dadandırdım, hatta bugün bir yerden kırk bin sikke miktarı bir büyük lokma tattırdım, bundan sonra ne padişah rüşvet almaktan geri durur, ne de rüşvet ülkesi payidar olur; onlar bizi mülkümüzden nasıl uzaklaştırdılarsa yakında ben de onların saltanattan uzak olmalarına sebep oldum” demiştir. Eserde burada (Âli'den) şu nükte anlatılmıştır: “bu şeytanî tuzağı anlattığı anda bu kırık kalbe şu mana düştü de kendisine şakayla şunu söyleyip şeklini değiştirdim: senin yüce saltanatı rüşvete buluşturmana şaşılmaz ki Osmanlıda bunun temelini atmaya cüret edesin; zira yüce ceddimiz diye övündüğünüz Halid bin Velid ümmet-i Muhammed arasında rüşveti icat etmiştir. Hz. Osman'ın hilafetinde bir şahısla davaya girip halifenin Bilal adlı kapıcısına iki dinar verip beni hasmımdan önce gizlice buluştur dediği sabittir; o ana dek rüşvetin caiz olmadığı ümmet arasında ilk verilen rüşvet o olmuştur. Böyle dediğimde şaşırıp -çok iyi bilirsin- diye bana bakıp başını salladı.” Peçevi bu bahsin sonunda “kısacası Osmanlının bozulmuşluğu o günden beri ortadadır. O tarihte devletin içi dışı hazinelerle dolu olduğu gibi Yedikule hazineleri de dopdoluydu. Ne zaman ki rüşvete başlandı bunca hazine boşalıp devlet fakirleşip halk dağılıp gitti; mamur memleketler bir anda haraba yüz tuttu (Peçevi tarihi, bk. 24a-25a, agy). Ayrıca bk. “Nihat Falay, *Osmanlı'da Tantana ve Rüşvet III. Murat Dönemi*, Başbakanlık Müfettişleri Derneği([www.bmdr.org.tr](http://www.bmdr.org.tr))”.

<sup>4</sup> Şemsi Paşa, *Manzum Vikâye tercümesi*, Konya Bölge Yazma Eserler Kütüphanesi, 42 Kon 3553/1, bk. 2a-3a.

toplam 145 beyitlik kısmı çıkarılacak olursa asıl metin 305 beyittir. 20 yaprağa 15 satır halinde kaydedilmiş eserin bilinen nüshaları Konya Bölge ve Edirne Selimiye yazma eser kütüphanelerindedir.<sup>5</sup> Eserin telif tarihi hatime bölümünde şöyle belirtilmiştir:

Aybına nâzır olmayup fuzalâ

İdeler sâhibine hayr duâ

Bu beyitte geçen *sâhibine hayr* ifadesi ebced hesabıyla eserin telif tarihini 976=1568 olarak vermektedir. Bu tarih, silsilenâmenin sonunda geçen:“*Bu hal ile yaşarken padişah ansızın cennet bağının yolunu tuttu; dünyanın şahı gelip tahta geçti de kaygılı gönüller şenlendi*” ifadesinden de anlaşılacağı üzere Kanuni'nin ölüp II.Selim'in tahta çıktığı tarihin hemen sonrasındır. Bu durumda eserin II.Selim'in tahta çıktığı ilk yılda bir ithaf olarak yazıldığı düşünülebilirse de, eserin sebep-i telif bölümünde böyle bir ifade olmayıp hayır dua almak amacıyla yazıldığı belirtilmektedir. Sebeb-i telif bölümü özetle şöyledir:

*“Devlette izzet bulmuş ben fakîr ü hakîr Şemsî yıllarca şeriata hizmet ettim. Beylerbeyliği yapar, gazâlarda hizmet ederdim. Bedî ü beyân okur, halka anlatırdım. Fıkhi çok sever, Bidâye'den ve Vikâye'den bölümler okurdum. Halka makbul olan Hidâye, bana uygun olan ise Vikâye'dir. Vikâye gibi bir metin, Hidâye gibi de bir şerh olamaz. Bu bakımdan halk arasında genç-yaşlı herkesin kolayca okuyup anlaması için üzerime bir borç bilip Vikâye'yi Türkçe nazmettim. Amacımın belâgat olduğunu sanma; muradım dua ve rahmettir.”<sup>6</sup>*

Şemsi Paşa'nın bu manzum ve muhtasar tercümesi Ebussuûd Efendi'nin takriz mahiyetindeki mensur fetvasıyla başlar. 17 beyitlik hamdele salveleden sonra, 23 beyitlik vasf-ı ashâb-ı güzîn, 14 beyitlik sebep-i te'lif, 50 beyitlik silsilenâme, 21 beyitlik Kanuni ve 15 beyitlik II.Selim methiyeleri gelir. Daha sonra ilmin fazileti ve İslam'ın esaslarına dair hadis şerhi mahiyetinde toplam 17 beyit tutan dört ayrı manzume gelir. Eserin sonunda da 5 beyitlik hatime bulunmaktadır. 56 bölüm<sup>7</sup> olan *Vikâyetü'r-rivâye*'den 49 bölüm atlanmış ve sadece İslam'ın şartlarından namaz(taharet ve ezan dahil), zekat, hac, oruçla birlikte av ve hayvan boğazlama bölümleri nazmedilmiştir.<sup>8</sup> Eserde sırayla tahâret(abdest, gusül, teyemmüm, suların mahiyeti) konusu otuz başlıkla 121 beyitte, salât konusu ezanla birlikte 68 beyitte, zekat bölümü 7, hac 9, savm 23, sayd 38, zebh bölümü de 22 beyitte anlatılmıştır. Anlaşıldığına göre, Hanefi fikhının zincirleme temel eserlerinden olan *Bidâye*, *Hidâye*, *Vikâye* gibi eserleri çok okuyan ve şairlik yeteneği de bulunan Şemsi Paşa, ömrünün sonlarında hoş bir manzum tuhfe bırakıp hayır dua almak istemişi ve böylece bu eserini kaleme almıştır.

<sup>5</sup> Milli Kütüphane, 42 Kon 3553/1; 22 Sel 2130.

<sup>6</sup> Şemsi Paşa, *Manzum Vikaye tercümesi*, Konya Bölge Yazma Eserler Kütüphanesi, 42 Kon 3553/1, yk. 2a.

<sup>7</sup> Bu bölümler sırayla “*tahâret, salât, zekât, hac, savm, nikâh, ridâ, talâk, itâk, eymân, hudûd, sirkat, cihâd, lakît, lakta, âbik, mefkûd, şirket, vakf, bey, sarf, kefâlet, havâle, kazâ, kâdî ile l-kâdî, şehâdet ve ondan rüçû, vekâlet, da vâ, ikrâr, sulh, mudârebe, vedîa, âriyet, hibe, icâre, mekâtib, velâ, ikrâh, hicr, mezûn, gasb, şuf'a, kismet, müzâraat, müsâfât, zebâyah, udhiye, kerâhiyyet, mezûn ahyâ u emvât, eşribe, sayd, rehn, cinâyât, diyyât, meâkil, vesâyâ, hünsâ*” bölümleridir.

<sup>8</sup> Taharet, namaz, oruç, zekat, hac, zebh bahislerinin yanında onca bahsin atlanıp av bahsinin seçilmesi, Şemsi Paşa'nın tıpkı atalarında olduğu gibi, ava düşkün olması ve doğancılık sanatından anlaması (Peçevi tarihi yk. 24b) ile açıklanabilir.

Şemsi Paşa'nın manzum Vikâye tercümesi Ebussuûd Efendi tarafından incelenerek matla beytinden başlamak üzere 30-40 yerde düzeltmeler yapıp birtakım tavsiyelerle birlikte nazik bir yazıyla Şemsi Paşa'ya iade edilmiştir.<sup>9</sup>

### Eserin Mühim İki Vikâye Tercümesiyle Mukâyesesi

Şemsi Paşa'nın manzum Vikâye tercümesi serbest bir tercüme olarak dikkatimizi çekmekte, metnin birebir bir tercümesi olarak gözükmemekte, hatta asıl metinde olmayan ve açıklama gereği duyularak eklenmiş beyitleri ihtiva etmektedir. Bu bahiste, Şemsi Paşa'nın takip ettiği yöntem hakkında bir fikir vermesi bakımından, Şemsi Paşa'nın tercümesiyle eserin Türkçe tercümelerinden ikisi arasında birkaç mukayese yapılacaktır. Seçtiğimiz iki tercümeden birisi 1424'de tamamlanan Balıkesirli Devletoğlu Yusuf'un 6960 beyitlik tercümesi, diğeri de Şemsi Paşa'nın çağdaşı Kurd Muhammed Efendi (ö.1587)'nin mensur tercümesidir. Kurd Muhammed Efendi'nin tercümesi birebir tercüme gibi gözükse de gerekli yerlerde açıklamalar yapılmıştır. Balıkesirli Devletoğlu Yusuf'un 6960 beyitlik tercümesi ise bir serbest tercüme verilebilecek iyi bir örnek olup konuların Arapça ana metinleri verilmeden sadece başlık verilip nazma geçilmiştir. Aşağıda önce *Vikâyetü'r-rivâye*'den rastgele seçilmiş birkaç parça verilmiş, daha sonra önce Şemsi Paşa'nın tercümesi, sonra Devletoğlu Yusuf'un ve daha sonra da Kurd Muhammed Efendi'nin tercümeleri verilmiştir:

***Bâbu't-teyemmümi li-muhdisin ve cünübin ve hâyizin ve nüfesâe lem-yakdirû ale'l-mâi li-bu'dihi mîlen ev ekserü ev li-marazın ev berdin ev adüvvin ev ataşın ev ademi âletin***

Şemsi Paşa'nın Tercümesi:(Teyemmümün yapılış şekli, alıntılanan metinde yoktur.)

Gusl u abdest lâzım olsa bir er  
Su bulunmazise ol teyemmüm ider

Olsa bir mîl irakda ger bir su  
Yâ kış olsa yâ hasta yâ adû

Yâ kuyu olsa olmasa âlet  
İt teyemmüm ki geçmeye sâat

Bil teyemmüm ki neydüğün biri bak  
Yâ kum olsa yâ taş yâhud toprak

İki darb it bular dege elüne  
Sür birin yüzüne birin koluna

Böyle anla teyemmümün aslın  
Ezber it var Vikâyeden faslın

<sup>9</sup> Tarih-i Ata, C.4, ss.113-115, İstanbul 1293. (eser beş cilt)

Çün tahâret bu denlû oldı ayân  
Gel kitâb-ı salâtı eyle beyân

Devletoğlu Yusuf Tercümesi

(Teyemmüm konusu asıl metin verilmeden, serbest biçimde 105 beyitle tercüme edilmiştir. Aralarda açıklama mahiyetinde ifadeler de görülmektedir. Biz ilk 23 beyti veriyoruz)

Şimdi geldük uş teyemmüm hükmine  
Dinle bunda hem şerâat hükmi ne

Su yirinedür teyemmümde türâb  
Böyle geldi çün bize Hakdan hitâb

Bir kişi ger kâdir olmasa suya  
Kim ala a'zâsını andan yuya

Pes sudan ol mil kadar ayru ola  
Yâhûd abdest alıcak sayru ola

Hem ya düşmenden ataşdan korkar ol  
Ya'nî kim su almağa bulmaya yol

Bunda abdestsüz cünüb birdür olan  
Bunda vâcib pes teyemmümdür hemân

Bir kişi şarda cünüb olsa eger  
Hem dahi katı sovkuk olsa meger

Korkar ol sovkuk suyıla gusl ide  
Kim ana noksân irişür iy dede

Hem ılıcak su bulunmaz iy ahî  
Kim anunla gusl ide hem ol dahi

Pes teyemmüm alıcak olur revâ  
Hem namâz kılmak ana olmaz hatâ

Lîk abdestsüz olursa ol eger  
Şarda bunun gibi özrile meger

Kim teyemmüm eylemek olmaz revâ  
Çünkü ol şarda mukîmdür iy ağa

Pes müsâfirdür olsa câyizdür bu hem  
Muhdis olsun yâ cünüb olsun ne gam

Bir kişi su bulmasa düşe ümîd  
Âhiri vaktde bulam dirse işid

Su ele girürse hoş abdest ala  
Ele girmezse teyemmümle kıla

Yoldaşından bir kişi su bulsa ger  
Andan ol suyu dilemedin meger

Ol teyemmüm eyledi kıldı namâz  
Ol revâ oldı hemân buldı cevâz

Lîk yigrek oldurur kim iy ahî  
Yoldaşından suyu isteye dahi

Virmez ise pes teyemmüm idiser  
Su ele girmedi yâ pes nidiser  
Bir kişinin kim yükinde suyu var  
Anı unıtdı meger ol ihtiyâr

Pes teyemmüm aldı ol kıldı namâz  
Çün unıtdı suyunı buldı cevâz

Sonra suyun ansa döndürmez ahî  
Gerçi vaktiçinde olursa dahi

Lîk ikinci imâm eydür hemân  
Ol namâzı döndüriser bî-gümân <sup>10</sup>

Kurd Muhammed Efendi'nin Tercümesi: (Yukarıdaki asıl metin iki parça halinde çevrilmiştir.)

*“Bu teyemmüm abdestsiz kişiye ve dahi cünüb olana ve dahi hayz görene ve dahi oğlan toğurana, bunlar ki suya kâdir olmayalar iraklığından ötri bir mil yer ve mil dahi selâs fersahdur ya'ni dört bin zirâdur eyle olsa fersah on iki bin zirâdur; yâ hastelikden kâdir olmasalar yâ sovuksan kâdir olmasalar yâ düşmenden yâ susuzlukdan yâ çıkaracak esbâb olmamakdan” <sup>11</sup>*

*“ve sünnetühü li'l-mustaykızı gaslü yedeyhi ile'r-resefeyni selâsen kable idhâlihime'l-inâe ve tesmiyetullahi ibtidâen ve's-sivâkü ve'l-mazmazatü bi-miyâhin ve'l-istinşâku bi-miyâhin ve tahlîlü'l-lihyeti ve'l-esâbü ve teslîsü'l-gasli ve meshü külli'r-re'si merreten ve'l-üzneyni bi-mâihi ve'n-niyyetü ve't-tertibü nasse aleyhi ve'l-vilâü”*

Şemsi Paşa'nın Tercümesi:

Uykudan tursa bir kimesne seher

10 Manzûm Vikâye Tercemesi, Milli Kütüphane, 60 Zile 256, yk. 11a-11b.

<sup>11</sup> Terceme-i Vikâyetü'r-rivâye, Milli Küt., 45 Ak Ze 351, yk. 5a.

Sokmasun ellerin inâya ol er

Yusun üç kere ellerini tamâm  
Bile yusun bileklerini müdâm

Evvelâ yu elün di bismillah  
Böyle eylerdi ol resûl-i İlâh

Yüzünü burnunu yu su ile pâk  
Ba'dezân it dehânuna misvâk

Başuna gûşuna yiter bu su  
Bozma tertîbi olmaya kaygu

Kurımadın birisi a'zânun  
Birine dahi su koy erkânun

Mazmaza eyle kıl hem istinşâk  
Başkaca su ile ale'l-ıtlâk

Farz bir kez yumak üçer sünnet  
Sünnetün birisi dahi niyyet

Eyle barmağıla sakala hılâl  
Key sakın eyleme burada cidâl

Bir kere cümle başa mesh eyle  
O suyile kulaklarını bile

Devletoğlu Yusuf'un Tercümesi(*Bâbu'l-vuzû* diye bir başlığın altına *tahâretün ve abdestün farzın ve sünnetin beyân ıder* diye bir not eklenmiştir.) 39 beyit tutan bu kısmın ilk 13 beytini veriyoruz.

Bir kimesneye ki farz oldu namâz  
Diledi kim Hudâya ide niyâz

Hem dahi muhdis ola ger ol zamân  
Ya'nî kim abdesti yokdur pes hemân

Kim gerek elbette abdest ala ol  
Kim namâz kılmağa andan bula yol

Pes şurû' itdük anun erkânına  
Diyelüm bir bir anun erkânı ne

Evvel ol yüzün yumakdur pes ehem  
Kolların dirseklerle dahi hem

Başına mesh iden ayağın yuya  
Yumağa topukların bile koya

Başınun rub'ına hem mesh eyleye  
Farzı meshün ol kadardur neyleye

Andan eksük ider olursa eger  
Meshi anun câyiz olmaz iy piser

Bir kişi bir barmağın başına ger  
Mesh için kosa dahi çekse meger

Gerçi başun rub'ına mesh itse hem  
Meshi anun câyiz olmaz iy hakem

İki barmağıyla dahi tamâm  
Ol dahi câyiz degüldür ve's-selâm

Ya'nî böyle olsa mesh itmek revâ  
Zîre ol edük gibidür iy ağa

Bir kişi mesh idicek edüğünü  
Aldı abdestin tamâm geydi anı <sup>12</sup>

Kurd Muhammed Efendi'nin Tercümesi:(Aşağıda parantez içindeki yerler asıl metinde olmayıp sünnetle ilgili verilen ek bilgilerdir; parantezden sonraki kısım 12 parça kelime ve ibare halinde çevrilmiş.)

*“abdestün sünneti uykudan uyanan kişiye iki elin yumakdur bileklerine dek ya'nî dirseklerin aşağı ucına varınca üç kez ellerin kaba sokmaktan evvel (ve sünnetün lügat ma'nâsı yoldur ve şer'îsi şol görklü yoldur ki ana gideler dîn-i İslâm'da farz olmazsuzın ve vâcib olmazsuzın ve sünnet dahi iki dürlüdür biri oldur ki terk itmekle kerâhet ve isâet olur az günâhla, lâkin azâb olmaz ana sünen-i hidâyet dirler ve dahi sünnet-i müekkede dirler ve biri dahi oldur ki anı işlemek görklüdür ammâ terk olinsa kerâhet ve isâet olmaz ana sünen-i zevâid dirler) ve dahi bismillahi'l-azîm ve'l-hamdü lillahi alâ-dîni'l-İslâm dimekdür ya'nî besme itmekdür ne vechle olursa ibtidâda ve dahi sivâkdur ve dahi ağzın yumakdur üç su ile ve dahi burnunun için yumakdur üç su ile ve dahi sakalın hılâllamakdur ya'nî arasına barmakların sokmakdur ve dahi barmakların hılâllamakdur ve dahi her uzvu üç kez yumakdur ve dahi başına kaplayı mesh itmekdür bir kere ve dahi iki kulaklarına mesh itmekdür başına mesh eylediği su ile ve dahi niyyet itmekdür ve dahi şol Kur'ânda zikr olan tertîbce yumakdur ya'nî evvel yüzün andan ellerin andan sonra başına mesh ve dahi sonra ayaklarını ve dahi vilâdur ya'nî birinin suyu kurumadan birin dahi yumakdur”<sup>13</sup>*

### **Eserin Tertibi ve Muhtevası**

Fayda vermek ve ezberlenmek amacıyla, kısaltma ve özetlemeye dayalı bir anlayışla oluşturulmuş olan Şemsi Paşa'nın manzum Vikâye tercümesi yukarıda bahsi geçen iki esere göre ne asıl metnin birebir tercümesi, ne de metnin dışına çıkılıp

<sup>12</sup> Manzûm Vikâye Tercemesi, Milli Kütüp., 60 Zile 256, yk. 14b-15a.

<sup>13</sup> Terceme-i Vikâyetü'r-rivâye, Milli Kütüp., 45 Ak Ze 351, yk. 2b-3a.

serbestçe tasarruflar uygulanmış bir çevirisidir. Eserde seçme ve özete dayalı bir tasarruf uygulanmakla beraber, metne de mümkün olduğunca sadık kalındığı görülmektedir. Eserde önce ana metinden seçilmiş kısım verilmiş ve ona en yakın tercüme yapılmaya çalışılmıştır. Devletoğlu'nun tercümesinde olduğu gibi, aranılan ana metnin karşılığını bulmak zor olmamaktadır. Tabii, burada ana metinden bir seçmenin yapıldığı ve bunda da en gerekli görülen kısmın alınmaya çalışıldığı, alınmayan kısmın ise genellikle ayrıntı olup meselenin özüne etki etmeyen düzeyde bulunduğu dikkati çekmektedir. Bir de, eserde nazmedilen yedi bölüm içinde taharet, namaz, oruç, zekat, hac ve zebh(kurban) gibi, İslam'ın temel şartları olan bahislerin yanına bir de av gibi, herkese çok da gerekli olmayan bir bahsin konulması Şemsi Paşa'nın hem avcılık sanatında mahir olan sülalesiyle, hem de ava düşkün iki padişaha, Kanuni ve II.Selim'e musahiplik etmesiyle ilgili görünmektedir. Bu manzum tecümede önce, asıl metin kırmızı hatla Arapça, birkaç yerde de Türkçe olarak verilmiş, altında da mesnevi nazım şekliyle serbest biçimde tercümesi yapılmıştır.

### **Eserin 157 beyitlik giriş kısmı hariç asıl metni:**

*“Bu makâm abdestün tertîbin ayân ve sünnetlerin beyân eyler inşâallahu taâlâ'l-azîzi'r-Rahmân bi'l-menni ve'l-ihsân. ve sünnetühü li'l-müsteykızı gaslü yedeyhi ile'r-resefeyn, selâsen kable idhâlihime'l-inâe”*

Uykudan tursa bir kimesne seher  
Sokmasun ellerin inâya ol er

Yusun üç kere ellerini tamâm  
Bile yusun bileklerini müdâm

*“ve tesmiyetullahi ibtidâen ve's-sivâkü ve'l-mazmazatu bi-miyâhin ve'l-istinşâku bi-miyâhin ve tahlîlü'l-lihyeti ve'l-esâbii ve teslîsü'l-gasli ve meshü külli'r-re'si merreten ve'l-üzneyni bi-mâihi ve'n-niyyetü ve't-tertîbü nasse aleyhi ve'l-vilâü”*

Evvelâ yu elün di bismillah  
Böyle eylerdi ol Resûl-i İlâh

Yüzünü burnunu yu su ile pâk  
Ba'dezân it dehânuna misvâk

Başuna gûşuna yiter bu su  
Bozma tertîbi olmaya kaygu

Kurımadın birisi a'zânun  
Birine dahi su koy erkânun

Mazmaza eyle kıl hem istinşâk  
Başkaca su ile ale'l-ıtlâk

Farz bir kez yumak üçer sünnet  
Sünnetün birisi dahi niyyet

Eyle barmağıla sakala hılâl  
Key sakın eyleme burada cidâl

Bir kere cümle başa mesh eyle  
O suyile kulaklarımı bile

*“ve müstehabbuhu’t-teyâmünü ve meshü’r-rakabeti. Vikâye”*

Eyle dâyim vuzûyî sağından  
Boynuna mesh eyle âşıksen

Müstehab işlesen sevâb olınur  
İtmeyen sanma kim azâb olınur

Didi ol Seyyid-i Resûl-i Hudâ  
Hâdî-i halk şâh-ı her-dü-serâ

Kişi abdestini alınca tamâm  
İtmese zikr-i Hakdan özge kelâm

Kalmayup zerrece gönülde keder  
Cümle a’zâsinun günâhı gider

Harekât eyledükçe cümle felek  
Yarlıgamak dileye anı melek

*“Der-beyân-ı kerâhiyyetü’l-vuzûi fî-hâza’l-bâb”*

Bil vuzû içre bu kerâhiyyetdür  
Anı terk itmemek kabâhatdur

Nice yir var ki anda avret olur  
Ana bakmak dahi kerâhet olur

Ağzunu yüzünü sakın yuyan âb  
Tamsa mekrûh olur elündeki kap

Sık burun suyını yesârunla  
Suyı ur yüzüne vakârunla

Kelimât eylemek kerâhetdür  
Suya bevl eylemek kabâhatdur

*“ve nâkızuhu mâ-harace mine’s-sebîleyni ev min gayrihi in-kâne necisen sâle ilâ-mâ-yutahheru ve’l-kay’u demen rakîken in sâve’l-büzâka...”*

Yolına toğrı gitmeyenler azar  
Zikr olan nesnelere vuzûyî bozar

Nâkızât-ı vuzû dir ehl-i edeb  
Şol sebîleyninden gelenlere hep

Yâ necâset yâ kaz çıka tenden

Bozar abdesti sevdüğüm senden

Olsa tenden cerâhati cârî  
Ana lâzım vuzûyî tekrârı

Ağzı tolu taâm kussa yâ kan  
Ol vuzû lâcerem bulur noxsân

Olsa safrâ yahud uyuşmuş kan  
Lâcerem eyler ol vuzûya ziyân

Ağzı tolu kaçan kusarsa bir er  
Balgam olursa eylemez o zarar  
Zararı yok o balgamun ey dil  
Sâid olsun gerekse ol nâzil

Sâid olan bozar vuzûyî tamâm  
Böyle buyurdı aradan bir imâm

Savt-ı a'lâyile demâdem dir  
Mu'teber ittihâd meclisdir

Böyle dir Hazret-i Ebî Yûsuf  
Bunadur rağbet-i Ebî Yûsuf

Sebeb-i kay' tutdı biri delîl  
Cem' ider kusduğun kalîl kalîl

Ağzınun tolusu olursa eger  
Hâsılı ol hemân vuzûyî bozar

Böyle didi Muhammed-i Şeybân  
Mağfîret eylesün ana Yezdân

*“ve-mâ leyse bi-hadesin leyse bi-necisin. Vikâye”*

Kay olanlar ger olmaz ise hades  
Necis olur degildurur o habes

Ya'nî murdârdur sakın ey cân  
Zikr olanlarda şol vuzûyî bozan

Bozmayanlar vuzûyî tâhirdür  
Mes'ele ehl-i ilme zâhirdür

*“ve nevmü muztaciin ve müttekiin ve müstenidin ilâ şey'in lev üzile le-sakata anhu”*

Ki yanın yatsa yâ dayansa bir er  
Çekseler yasduğun düşerse eger

Uyku hükmin buyurdu ana imâm  
Bunlar oldu bozan vuzûyü tamâm

Uykuya varsa kâyim ü kâid  
Dahi olursa râki' ü sâcid

Olsa bu hey'et üzre hâb eger  
Zarar itmez vuzûya zerre kadar

*“ve'l-iğmâü ve'l-cünûnü ve kahkahatü musallin bâliğin yerkeu ve yescüdü”*

Ârız olsa cünûn yâ iğmâ  
Nakz ider ol vuzûyü bî-pervâ

Kahkaha eylemek vuzûyü bozar  
Şol salât içre secde eylerler

*“ve'l-mübâşeretü'l-fâhişetü illâ inde Muhammedin rahmetullahi taâlâ aleyh”*

Bir yire gelse bir zen ile bir er  
Tenleri birbirine degse eger

Aleti bir erün ger itse hurûc  
Bozar abdesti ana degse furûc  
Buna fâhiş mübâşeret dirler  
Şübhesiz bu vuzûyü naks eyler

Böyledür Bû-Hanîfe sanma güzâf  
Lîk bunda Muhammed itdi hilâf

*“lâ düdetün haracet min cerhin ve-lâ lahmun sakata minhu”*

Yaradan kurd çıksa düşse yâ et  
Zarar itmez vuzûya bî-illet

Bunu hıfz eyle dâyimâ muhkem  
Böyle buyurdu server-i âlem

*“ve lâ- messü'l-mer'eti ve'z-zekeri”*

Avrata degse ya yapuşa bir er  
Zekerine dahi degerse eger

Eylemez zerrece vuzûya zarar  
Mezheb-i Şâfîde lîke bozar

*“ve farzu'l-gusli'l-mazmazatü ve'l-istinşâku ve gaslü sâyiri'l-beden”*

Kâmil ol dinle sözüm ey gâsil  
Nice gusl eylemek gerekdür bil

Evvelâ yu elün vir ağzuna su

Sonra çek burnuna ki ıslana mû

Farz oldur ki cümleten a'zâ  
Mâ-i tâhirle ıslana ser ü pâ

Şöyle dök suyu ey gözüm nûrı  
Kalmaya tende bir yerün kurı

Farz lâzım degildür ey âkil  
Bedenin ov-a gitmesün gâsil

*“ve sünnetühü en-yağsile yedeyhi ve fercehü ve yüzile necisen in-kâne alâ-bedenihi sümme yetevaddae illâ ricleyhi sümme yüfize'l-mâe alâ-bedenihi selâsen sümme yağsile ricleyhi lâ fi mekânihî”*

Elini fercini yusun gâsil  
Necsin dahi eylesün zâyil

Alsun abdestini fakîr ü ganî  
Sünnet üç kez yumakdurur bedeni

Zikr olanlar tamâm sünnetdür  
Bunı terk iden ehl-i bid'atdür

*“ve leyse li'l-mer'eti nakzu zafîretihâ ve-lâ bellühâ ize'btelle asluhâ”*

Çözmesün saçlarını avratlar  
Saç dibine su dökdi ise yiter

Saç dibine eger degerse su  
Lâzım olmaz ki ıslana her mû

Gördiler hep yumak meşakkatdür  
Didiler avrata bu sünnetdür

*“ve mûcibuhu inzâlü meniyyin zî defkin ve şehvetin inde'l-infisâli ve gaybetü haşefetin fi kubûlin ev dübürin ale'l-fâili ve'l-mef'ûli bih”*

Tut kulağın bu sözümi dinle  
Mûcib-i gusl neydüğün anla

Ger meni gelse hazz ile belden  
Vâcib oldur ki gusl idesin

Haşefe gâyib olsa bir yerde  
Tutalum avrat ola yâ erde

Eylesün gusl fâil ü mef'ûl  
Böyledür şer' böyledür ma'kûl

*“ve rü’yetü’l-müstaykızı’l-meniyye ve’l-meziyye ve in-lem-yahtelim ve’nkitâu’l-hayzi ve’n-nifâsi”*

Uykudan turduğı gibi bir er  
Tomı üzre meni görse eger

İtdügi hâtırına gelmez ise  
ihtilâm olduğında bilmez ise

Bunlara emr olındı gusl ideler  
Sonradan işlü işine gideler

Bâliğa zen ki kan görse dilâ  
Yâ cimâ itse toğursa nisâ

Munkatı olduğında hayz u nifâs  
Gusl idüp eylesün Hudâya sipâs

*“lâ vat’ü behîmetin bilâ-inzâlin”*

Çâr-pâyı bulup bir ehl-i hevâ  
Zekerin soksa fercine hâşâ

Girmiş iken zekerine derhâl  
Çekse çıkarsa olmasa inzâl

Gusl lâzım degil buyurdı imâm  
Lîke zecr olnur o şahsa tamâm

*“ve sünne li’l-cum’ati ve’l-îdeyni ve’l-ihrâmi ve arefete”*

Cum’a oldukda gusl eyle dilâ  
Böyledür sünnet-i Resûl-i Hudâ

Rûz-ı îd olsa gusl sünnetdür  
Pâk gusl eylemek saâdetdür

Arafâta azîmet olsa eger  
Yâhûd ihrâm giyse hacılar

Sünnet olur kişiye gusl itmek  
Arafâta seher turup gitmek

*“Bu makâm ol makâmdur ki sularun aksâmın tahrîr ve hem mâ-i mutlak ve mâ-i mukayyed dahi nedür anları takrîr eyler”*

Gusle abdeste su gerekdür pâk  
Müdrîk ol eyle sözümü idrâk

Mâ-i tâhir ikidurur el-hak  
Fukahâ birisine der mutlak  
Mutlak oldur ki ola âb-ı revân  
Mâ-i bârân ola yâhûd ummân

Biri dahi mukayyed olmuşdur  
Müctehidler bu gûne bulmuşdur

Bunlar ey hoca pâk tâhirdür  
Bunlarun hâli cümle zâhirdür

Degdi imdi mukayyede nevbet  
Yâ ola sirke ol yâhûd şerbet

Bunlar eyler necâseti tâhir  
Gusle abdeste su gerek hâzır

*“faslu bi'rün fihâ necisün ev mâte fihâ hayvâne ve'ntefeha ev tefesseha ev mâte  
âdemiyün ev şâtün ev kelbün yünzehü küllü mâihâ in emkene ve illâ fe-kadrü mâ-fihâ”*

Yâ koyun yâ köpek yâhûd âdem  
Ölse bunlar kuyuda düşdüğü dem

Yâ şişe yâ bedenleri söküle  
Çekile cümleten suyu döküle

Cümlesin dökmek olmazise  
Şol içinde olan kadar dökeler

*“ve fî nahvi hamâmetin ev dücâcetin mâtet fihâ erbaüne ilâ sittîne”*

Yâ kebûter yâ tavuk olsa eger  
Anun altmış koğa suyun çekeler

*“ve fî nahvi fâretin ev usfûretin ısrûne ilâ selâsîne”*

Yâ düşen serçe olsa yâ fâre  
Çek koğayı otuza dek vara

*“ve'l-mu'teberü'd-delvü'l-vasatu ve-mâ-câvezehu uhtesibe bihi”*

Delvden de murâd olan cânâ  
Vasat ola dimiş-durur ulemâ

Ger olurise nâkıs u fâzıl  
Ana göre hisâb ide âkil

*“ve tüneccesü'l-bi'rü min-vakti'l-vukûi in ulime zâlike ve illâ fe-münzü yevmin ve  
leyletin in-lem-tentefihi'l-hayvâne ve münzü selâseti eyyâmin ve leyâlîhâ in intefeha”*

Düşse nâgeh kuyuya bir hayvân  
Düşdüğü gün bilirse bî-noksân

Ol zamândan olur kuyu murdâr  
Böyledür bunda mezheb-i muhtâr

Düşse ölse kuyuya bir hayvân  
Ol kaçan düşdi bilmese insân

Ölse ammâ ki şişmese niçedür  
Didiler bir günile bir gicedür

Suda şişmiş bulınsa ol ey yâr  
Üç gün üç giceden olur murdâr

Ba'zılar mâziye dimiş tâhir  
Mehl ol vakt olur ola zâhir

*“ve sûrû'l-âdemiyye ve'l-feresi ve küllü me'kûlün lahmehu tâhirün*  
Pâkdur ağzı yarısı insânun  
Dahı eti yenen şu hayvânun

Feresün ağzı yarısı hem cânâ  
Pâkdur pâk böyle der ulemâ

Bir taâma düşerse bu nâgâh  
Pâkdur itme andan istikrâh

*“ve'l-kelebi ve'l-hinzîri ve sibâi'l-behâyimi necisün”*  
Kelb ü hınzîrun ağzı suyu tamâm  
Necisün aynıdur buyurdu imâm

Şol sibâ-ı behâyimün mutlak  
Ağzı suyu necis-durur elhak

*“ve'l-hirreti ve'd-dücâceti'l-muhallâti ve sibâi't-tuyûri ve sevâkini'l-buyûti mekrûhün”*  
Kediler yâ gezen tavuklar eger  
Nâgehân bir taâmdan yeseler

*Bir sudan dahi içseler bunlar*  
*Cümle mekrûh olur dir ehl-i nazar*

*Yırtıcı kuşların dahi sûri*  
*Böyle mekrûhdur gözüm nûri*

*“ve'l-humâri ve'l-bağali meşkûkün yetevaddau bihi ve yeteyemmü in udime gayruhu”*  
Bağal ile hımâr bu sudan  
İçse meşkûk bil o suyu sen

Mâ-i meşkûk ol-durur ey yâr  
Ki o ne pâkdur ne hod murdâr

Mâ-i meşkûk olursa nitsünler  
Hem vuzû hem teyemmüm itsünler<sup>14</sup>

<sup>14</sup> Ter ve hurma suyu konusu atlanmıştır.

*“Bâbu’ t-teyemmümi li-muhdisin ve cünübin ve hâyizin ve nüfesâe lem-yakdirû ale’l-mâi li-bu’ dihi mîlen ev ekserü ev li-marazin ev berdin ev adüvvin ev ataşin ev ademi âletin”*

Gusl u abdest lâzım olsa bir er  
Su bulunmazise ol teyemmüm ider

Olsa bir mîl ırakda ger bir su  
Yâ kış olsa yâ hasta yâ adû

Yâ kuyu olsa olmasa âlet  
İt teyemmüm ki geçmeye sâat

Bil teyemmüm ki neydügin biri bak  
Yâ kum olsa yâ taş yâhud toprak

İki darb it bular dege elüne  
Sür birin yüzüne birin koluna

Böyle anla teyemmümün aslın  
Ezber it var Vikâyeden faslın  
Çün tahâret bu denlü oldı ayân  
Gel kitâb-ı salâtı eyle beyân

*“Bâbu’l-ezân. ve hüve sünnetün li’l-ferâyizi fe-hasbü fî-vaktihâ fe-yuâdu lev-üzine kablehu ve yü’ezzinü âlimen bi’l-evkâti”*

Bize şol farz olan salâta müdâm  
Sünnet olmuş-durur ezân tamâm

Tez okınsa ezân nice’tsünler  
Vakti geldükde avdet etsünler

Vakte âlim gerek müezzinler  
Bize böyle buyurdı peygamber

*“Bâbu şurûtu’s-salâti hiye tuhru bedeni’l-musallî min-hadesin ve habsin ve sevbihî ve mekânihî ve setrü’l-avretihî ve istikbâlü’l-kıbleti ve’n-niyetü”*

Degdi şart-ı salât çün nevbet  
Evvelâ eylemek gerek niyet

Tâhir ola beden libâs u beden  
Kalka abdest ide salâta hemân

Setr-i avretde eyleme ihmâl  
Ka’be semtine eyle istikbâl

Cümle bunlar-durur şurût-ı-salât  
Âhiretde bununladur derecât

Kaftanunda necis ola zâhir

Suyıla yu anı ola tâhir

Ger bunda kalursa dahi eser  
Virmez ey hâce ol salâta zarar

Ger bulaşsa görünmese murdâr  
Üç kerret yu da sık anı tekrâr

Çıkmağa kâyil olmasa esbâb  
Bir büyük halıya dökülse şarâb

Yuyalar anı bir iki üç kat  
Her birisinde kat' ola katarât

Yunmağa kâbil olmasa ey yâr  
Bir akarsuda yata leyl ü nehâr

Böyle emr eyledi bize fukahâ  
Böyle yazmış kitâbda ulemâ

Ulemâ rûhı üzre leyl ü nehâr  
Rahmet-i Hak hezâr bâr hezâr

Umaram ben kulinadur Yezdân  
Rahmetinden birez ide ihsân

*“ve'l-avretü li'r-recüli min-tahti sürretihi ilâ-rükbeteyhi ve li'l-emeti mislühü maa zahrihâ ve batnihâ ve li'l-hurreti bedenühâ ille'l-veche ve'l-keffe ve'l-kademe”*

Setr-i avret nerededür erde  
Nereye farz olup-durur perde  
Şöyle geysün libâsını erler  
Nâfesinden dizine dek yekser

*Câriye er gibidür anı bil  
Cümle a'zâsı zahrı batnı degil*

Hürrenün her yirini avret bil  
Lîki yüzi kefi ayağı degil

*“Bâbu sıfati's-salâti farzuhe't-tahrîmetü ve hiye kavluhu Allahu ekber ve mâ yekûmu makâmuhu ve hüve şartu indinâ li-kavlihi taâlâ ve zikrû'smi rabbehu fe-sallî ve inde'ş-Şâfiî rahimehu rüknün ve emmâ ref'ü'l-yedi fîhi fe-sünnetün ve'l-kıyâmu ve'l-kirâetü ve'r-rükûü ve's-sücûdü bi'l-cebheti ve'l-enfü bihi uhize”*

Nedür ey hâce dinle farz-ı salât  
İrmedin bil buları sana memât

Eyle tahrîm ü hem rükû u kıyâm  
Hem kırâetle secde subh ile şâm

Ellerin eylemek kulağa yakîn  
Didi sünnet-durur Resûl-i emîn

Alnını burnını tamâm yire  
Lâyık oldur ki cümleten degire

Çünkü Allahu ekber olmaz edâ  
Diye Allahu a'zam u a'lâ

*“ve 'l-ka'detü 'l-ahîretü kadre 't-teşehhüdi ve 'l-hurûcü bi-sun'ihî”*

Biri sun'ıyla çıkmadur zâhir  
Birisi dahi ka'de-i âhir

Ka'de kadar teşehhüd ola tamâm  
Böyle der Hazret-i Resûl-i enâm

*“ve vâcibühâ kırâetü 'l-fâtihati ve zammü sûretin ve riâyetü 't-tertîbi fîmâ tükerrere ve 'l-ka'detü 'l-ûlâ ve 't-teşehhüdâni ve lafzu 's-selâmi ve kunûtü 'l-vitri ve tekbîrâtü 'l-ideyni ve ta'yînü 'l-ûleyeyni li 'l-kırâeti ve ta'dîlü 'l-erkâni ve 'l-cehrü ve 'l-ihfâü fîmâ yücherü ve yuhfâ. Vikâye”*

Vâcibât-ı salâtı dinle dilâ  
Ne buyurur Resûl-i her-dü-serâ

Her kaçan kim kişi namâza tura  
Okuya fâtihayla bir sûre

Birisi dahi ka'de-i ûlâ  
Hem teşehhüd de sünnet oldı dilâ

Vâcibâtun biri de oldı selâm  
Burada sanma kim dükendi kelâm

Biri dahi riâyet-i tertîb  
Böyle buyurdı ol Resûl-i Habîb

İtse tekbîri rûz-ı îd hatîb  
Cümle vâcibdür ide bay u garîb

Cehr ü ihfâ mahallerinde dilâ  
Okuyup cehr ü idelüm ihfâ  
Eyle ta'dîl cümle erkânı  
Böyledür böyle emr-i Rabbânî

*“ve sünne gayruhümâ ev nüdibe”*

Bunların gayrî cümle sünnettür  
Bunları bilmemek cehâlettür

Sünnet ü farz vâcibi tekrâr  
Ezber eyle müdâm leyl ü nehâr

Cân kulağıyla dinle gör ki ne der  
Bir hadîsinde bize peygamber

Sünnetümi benüm iden ihyâ  
Cennet içre benümle bile ola

Var salât içre on iki sünnet  
Bil bunu itme hâceye minnet

Kıble semtine dön di bismillah  
Umaruz ki kabûl ide Allah

Kaldur iki elün kulağa ilet  
İftitâh ile durma tekbîr et

Sağ elün solı üzre bağla dahi  
Sonra sübhâneke okı sen ahî

Semiallah dese imâm ey cân  
Rabbenâ lek diye imâma uyan

Çün rükû idesin idüp ta'zîm  
Di ki sübhâne rabbiye'l-azîm

Secdeye varıcak ganî vü gedâ  
Diye sübhâne rabbiye'l-a'lâ

Çün rükû u sücûd ola kat kat  
Arada sünnet oldı tekbîrât

*“fasl. yeçerü'l-imâmü fi'l-cum'ati ve'l-îdeyni ve'l-fecri ve'ûleyi'l-işâeyni edâen kazâen lâ-gayru”*

Cum'a günü vü hem iki bayram  
Cehrile okumak gerekdür imâm

Yatsınun iki evvelini müdâm  
Cehrile okı böyle didi imâm

Cehrile okı subhile şâmı  
Dâyimâ yap yap okı eyyâmı

*“ve'l-münferidü huyyire in eddâ ve hâfet hatmen in kazâ”*  
Yalnız kılsa bir kimesne eger

Yap yap okur dilerse cehr eyler

Münferid ger namâzın itse kazâ  
Vâcib oldur ki eyleye ihfâ

*“ve edne’l-cehri ismâu gayrihi ve edne’l-muhâfeteti ismâu nefsihi”*

Cehr odur ki işide eller  
Hem hafî ol ki kendü gûş eyler  
Okuduğın işitmese karı  
Fâsid olur namâzınun varı

Sağ olanlar namâzı böyle kılur  
Hastalar hâli dinle nice olur

*“Bâbu salâti’l-marîz. İn teazzere’l-kıyâmu li-marazın hadese kable’s-salâti ev fihâ sallâ kâiden yerkeu ve yescüdü ve in teazzere evmâ bi-re’sihi kâiden ve ceale sücûdehu ahfeza min-rükûihi ve-lâ-yerfeu ileyhi şey’ün li’s-sücûdi ve in-teazzere’l-kuûdu evmâ müstelkiyen ve riclâhu ile’l-kıbleti ev muztaciën ve vechuhu ileyhâ ve’l-evvelü evlâ ve in-teazzere’l-îmâü uhîret ve-lâ-yûmî bi-aynihi ve hâcibeyhi ve kalbihi”*

Bir musallî eger olursa alîl  
Nice kılsun namâzı öğren bil

Kıl namâzı gezinme âvâre  
Kılmayınca halâsa yok çâre

Olduğınca tenünde cân mevcûd  
Oturup eyle hem rükû u sücûd

Secdeye dahi olmasan kâdir  
Eyle îmâyâ üşte baş hâzır

Yoğise fer oturmağa cânâ  
Yatduğun yerden eyle gel îmâ

İtsün îmâyı kişi başıyla  
İtmesün gözi ile kaşıyla

Bî-mecâl olsa hasta yâhûd pîr  
İtse câyiz namâzını te’hîr

*“Cenne ev uğmiye aleyhi yevmen ve leyleten kazâ mâ-fâtehu ve-in-zâde sâaten”*

Dinle ey tâlib-i salât u sıyâm  
Ne buyurdı Resûl-i fâhr-i enâm

Ansızın olsa bir kişi mecnûn  
Ussı gitse yâhûd olup meftûn

Aklı geç gelse başına farzâ

İtmesün ol geçen namâzı kazâ

Bulsa bir günde bir gicede şifâ  
Eylesün ol geçen namâzı kazâ

İki gün olsa müddet-i şeydâ  
Eyledi Hakk fülân namâzı atâ

Kullarına atâsı çok sultân  
Lutfına rahmetine yok pâyân

*“Kitâbü’z-zekât. hiye lâ-tecibü illâ fî-nisâbin havliyyin fâzilen an-hâcetihi’l-asliyyeti  
memlûkûn li-milken tâmmen alâ-hurrin mükellefin müslimin”*

Anla ey hâce neydüğünü nisâb  
Cümle mâl u menâlün eyle hisâb

İRse akçan sekiz yüze ey cân  
Bilmiş ol kim nisâba irdi hemân

Mâlî anun nisâba irmiş ola  
Akça bir yıl yanında turmuş ola  
Âkil ü bâliğ olsa olmasa kul  
Vâcib olur zekâtını vire ol

Yâ ol akçayı bir kişi ala karz  
Sâhibi virmedür zekâtını farz

Olsa dînârun erbaîn ey yâr  
Olur anun zekâtı bir dînâr

İki yüz dirhem olsa sîmün hem  
Vir içinden zekâtı beş dirhem

*“Kitâbü’l-hacc. yecibü alâ hurrin mükellefin müslimin sahîhin basîrin lehu zâdun ve  
râhiletün fâzilen lâbüdde lehu minhü ve an nafakati iyâlihi ilâ-hîne avdihi”* (Asıl  
metinde savm hacdan önce gelmektedir.)

Hürr olup âkil olsa bir müslim  
Âkil ü bâliğ olsa hem sâlim

Mâlî olmayana degildür farz  
Gitmek için Hicâza alman karz

Rûz merrelikden artık olsun mâl  
Çekmesün güç maîşetinde iyâl

Râhda hem gerekdür emn ü emân  
Bulmasun zâd u râhilün noksân

Hacc iden avrat olurise eger  
Vâcib olur yâ mahrem ola yâ er

Mâlunı Hak yolında harc eyle  
Var edâ eyle farzı hacc eyle

Hâkine sür yüzünü eyle tavâf  
Tâ ki âyîne-i dilün ola sâf

Sakla andan lisânunı zemden  
Sonra nûş eyle âb-ı zemzemden

Bir kişi dâhil olsa ana hemîn  
Eyleye Hak belâdan anı emîn

*“Kitâbü’s-savm. hüve terkü’l-ekli ve’ş-şürbi ve’l-vat’i mine’s-subhi ile’l-magribi  
maa’n-niyyeti”*

Savma gel i’tikâdı berk eyle  
Ekli vü şürbi vatyi terk eyle

Gün gibi halk içinde oldı ayân  
Nass ile sâbit olduğı ramazân

Subhdan tâ varınca ahşama  
Savm farz oldı ehl-i İslâma

Giceden kuşluğa varınca tamâm  
Niyet eylen oruca didi imâm

Farzdur müslime mükellefe hem  
Böyle emr itdi server-i âlem

Niyet olmayıcak amel olmaz  
Mü’minün kalbi nûr ile tolmaz  
Böyle emr itdi bize fâhr-i enâm  
Bir yere cem’ ola namâz u taâm

Yen taâmı namâzı sonra kılun  
Sebebi neydüğini sonra bilün

*“Kâle’llahu taâlâ men-câe bi’l-haseneti fe-lehu uşrü emsâlühâ”*

Hasenâtun birine on didi Hak  
Böyle oldı kelâm-ı Hak mutlak

Eyleyüp Hak yolında nefsine güç

Ramazân ayını tutanlar oruç

Altı gün dahi tutsa Şevvâli  
Âkıbet gör ne olur ahvâli

Bir hadîsinde didi fahr-i enâm  
Tutmuş olur o kişi yılı tamâm

Ramazân otuz ola altı dahi  
Var hisâb eyle cümlesin sen ahî

Otuz altının olsa her biri on  
Cümlesi olur üç yüz altmış gün

*“Kâle ferîdü’dehri vahîdü’l-asr İmâm Gazzâlî aleyhi’r-rahmeti’r-Rabbi’l-müteâl”<sup>15</sup>*

Kutb-i ekber İmâm-ı Gazzâlî  
Ol yüce pâye menzili âlf

Kimiyâ-yı Saâdetinde dimiş  
Çok maârif şekerlerini yimiş

Oldı üç dürlü halk içinde sıyâm  
Dinle sözüm nereye vardı kelâm

Biri savm-ı avâmm u biri havâs  
Birisi dahi oldı hâssu’l-hâss

Bil avâmmı ki kat’ ider harcın  
Aç gezer kendü hıfz ider fercin

Hâss oldur ki saklaya özini  
Nehy olanlara açmaya gözünü

Dinle imdi ne oldı hâssu’l-hâss  
Cümle hâtır kederden ola halâs

Olmaya hâtırında illâ Hak  
Zikr ü fikrinde Hak ola mutlak

Hak katında budur sıyâm-ı güzîn  
Bize de Hak nasîb ide âmîn

<sup>15</sup> Altı beyitlik bir önceki konuyla birlikte bu bahis ana metinde yoktur.(Kürd Muhammed Efendi tercümesi, agy)

*“Kitabü’s-sayd. yahillü saydu külli zî-nâb ve mihleb min kelbin ve bâzin ve nahvihimâ bi-şarti ilmihimâ ve cerhihimâ eyye mevzii minhü ve irsâli müslimin ev kitâbiyyin iyyâhümâ müsemmiyen alâ-mümteniin mütevahhişin yü’kelü ve en-lâ-yüşârike’l-kele’l-muallime kelbün lâ-yahillü saydehu”*

Olsa bir yırtıcının azı dişi  
Saydı dişiyle tutmak olsa işi  
Yâ şu murgun ki ola minkârı  
Her ne sayd itse bunların varı

Lîke şartında eyleme ihmâl  
Tâ ki sayyâda eti ola halâl

Şart odur ola bunlara ta’lîm  
İdeler sayd almağı tefhîm

Bâzun oldur muallimi ey yâr  
Çıka elden yine gele tekrâr

Sege ta’lîmi böyle-durur avı  
Yemeye üç kerret tutup avı

İsm-i Hakkıla eylesen irsâl  
Bu ikisi ne sayd iderse halâl

Şol muallim olan sege mâdâm  
Ecnebî seg karışsa oldu harâm

*“fe-in ekele minhü’l-bâzî ekle lâ-in ekele minhü’l-kele ve lâ-yetûlu vakafethu ba’de irsâlihi”*

Tağda bir saydı urşa bir sayyâd  
Remy iderken Hudâyı eylese yâd

Şart odur eglenüp oturmaya  
Tâ bulunca o saydı araya

Ger ele girse itmedin ihmâl  
Düşmüş ölmüş bulursa yise halâl

Sayda saldukça bâzını sayyâd  
İtmese ism-i Hakkı ol dem yâd

Alsa şâhîn şikârını ey yâr  
Ol boğazlanmasa olur murdâr

Zikr-i Hakda ger itmese ihmâl  
Ölse şahbâz elinde yine halâl

Lîk seg boğsa çıkmasa kanı

Ol mubâh olmadı yimek anı

Zahm-ı segden tende ger ola kan  
Yisün anı bizim imâma uyan

*“ve lâ-mâ-ekele minhü ba’de terkîhi selâse merrâtin”*

Âdetin terk itse bir hayvân  
İtse sayd u şikârda isyân

Alsa gitse şikârı bir dereye  
Bir yerinden delüp de anı yiye

Artuğmı itün yemen zinhâr  
Pâk olmaz ol et olur murdâr

Sanma bu sözlerümde ola yalan  
Bunı bilür segi şikâra salan  
Bu şikârun dekâyıkı çokdur  
Lîke ma’nâ-yı sayd ider yokdur

*“ke-saydin rumiye fe-kutia uzvun minhü le’l-uzvu ve in-kutia eslâsen ev ekseruhu maa  
aczihi ev kat’i nısfı re’sihi ev ekserihi ev kaddihi bi-nısfeyni ekle küllihi”*

Çalsa bir saydı tîğile sayyâd  
Olsa bir pâre et teninden yâd

Sülüsi olmasa düşen ey yâr  
Yemen anı ol et olur murdâr

Yarıdan artık olsa ol düşen et  
Yemek için anı kenâra ilet

*“fe-in-remâ sayden fe-remâhu âharu fe-katelehu fe-hüve li’l-evveli ve harüme ve  
zamine’s-sânî lehu kîmetuhu mecrühen in-kâne’l-evvelü eshanihi ve illâ fe-li’s-sânî ve  
halle”*

Ursa sayyâd tağda bir avı  
Avcınun sonra ursa biri dahi

Arariken ölü bulınsa şikâr  
Yimesünler anı olur murdâr

Ön uran son urana eylese kîn  
Sonra urana itdürür tazmîn

Ön uran kaçmağa komasa mecâl  
Sonra ikisi dahi yise halâl

*“Ka’be-i şerîf hareminde bir sayyâd sayd eylese nice itmek gerekdür anı beyân ve ne gûne kurbân ider ve ne sadaka eyler anı ayân eyler”*(asıl metinde yoktur)

Ka’bede bir kimesne eylese sayd  
Kendüye lâzım oldu itmek kayd

Göre saydın anun bir iki emîn  
Ne bahâya degerse saydı hemîn

Ala ol kıymet ile bir kurbân  
Harem-i muhteremde akıda kan

Sayd ger degmez ise bir kurbân  
Sâ’ıla gendüm eylesün ihsân

Budur ahvâl-i sayd ey âşık  
Bunı bil ilm içinde ol fâyık

Ben bu saydun dekâyıkın yazdum  
Nazar it gör hakâyıkın yazdum

*“Kitabü’z-zebâyah. harüme zebîhatün lem-tüzekke ve zekâtü’z-zarûreti cerhun in-kâne mine’l-bedeni ve’l-ihdiyâri zebhun fi’l-halki”*

Ya’nî bir kişi tutsa hayvânı  
Nice boğazlamak gerek anı

Zebhde evvel ide yâd-ı Hak  
Besmelesiz harâm olur mutlak

Sana zebhün nedür diyem aslı  
İki olmuş-durur bunun faslı  
Birisi zebh-i ıztırârîdür  
Birisi zebh-i ihtiyârîdür

İhtiyârî odur bıçağıla  
Kese hulkûmı şâh tamarıyla

İztırârî olan olur nâdir  
Olmasa zebhine kişi kâdir

Zahm urup besmeleyle yaralasan  
Sonra kandan dilerse pâralasan

*“ve halle bi-küllî mâ enhere'd-deme ve lev belîtatü ve mirvetü illâ sinnen ve zufren kâyimeyn”*

Olsa hayvâna bir kişi kâdir  
Olmasa zebh için nacak hâzır

Gam çeküp akmasun gözinden yaş  
Bula keskin kamaş yâ keskin taş

Kese hulkûmı akıda kanı  
Zebh buldı yerin yi sen anı

Dişüm ile boğazlaram dimeye  
Tırnağıyla boğazlayup yimeye

*“ve şerata kevnü'z-zâbihi müslimen ev kitâbiyyen zimmiyyen ev harbiyyen ve halle zebîhatühâ ve lev mecnûnen ev imreeten ev sabiyyen ya'kilü lâ zebîhatü vesniyyin ve mecûsiyyin ve mürteddin”*

Müslim olmak gerek begüm zâbih  
Böyle oldı eimmeye lâyah

Zâbih olursa n'ola harbî hem  
Dahi olsun gerek kitâbî hem

Olsa mecnûn u avrat u oğlan  
Bunların zebhini yesün yârân

Zebhe lâyük degil-durur zâhir  
Nâra hakdur diyü tapan kâfir

Hem şu mürted olan seg-i bî-âr  
Bunların zebhi saydı hep murdâr

Çekmesün tığı gerden-i ganeme  
Hak diyü secde eyleyen saneme

#### HÂTİME

Şükür Allaha vü Resûle selâm  
Âhire irdi bu huçeste kelâm

İtmesünler hatâlarına nazar  
Müctehid de hatâ ider dirler

Kalem-i afvile hatâlarını  
Cümle ıslâh ide fakîr ü ganî  
Kulun işi hatâ atâ şâhun  
Biz günehkâra rahmet Allahun

Aybına nâzır olmayup fuzalâ  
İdeler sâhibine hayr duâ

Hatimededen sonra iki sayfa atlanıp sekiz sayfa tutan Şemsi Paşa'nın bir diğer küçük manzumesi olan 102 beyitlik *İtikadnâme* kaydedilmiştir. Manzum Vikâye tercümesi vezninde yazılmış olan *İtikadnâme*'de de kabir, mahşer ahvali, sırat köprüsü vb. konular bir nasihatname uslubu içinde nazmedilmiştir.

#### KAYNAKÇA

Aktan, [Bilal\(2002\)](#), **Devletoğlu Yusuf un Vikaye Tercümesi**(*inceleme-metin-dizin*), [Atatürk Üniversitesi SBE](#)

[Altunkaynak](#), Nimet(1992), **Devletoğlu Yusuf, Vikaye Tercümesi** (*transkribe-metin*), [Erciyes Üniversitesi SBE](#)

Çelebioğlu, Amil(1998), **Türk Edebiyatında Manzum Dinî Eserler**, Eski Türk Edebiyatı Araştırmaları, **MEB Yayınları**, ss. 350-360, **İstanbul**.

[Demir](#), Mehmet(1999), **Devletoğlu Yusuf, Vikaye tercümesi**(*metin dil incelemesi*), [Ege Üniversitesi SBE](#)

Ergün, Mustafa(1996), **Medreselerde Okutulan Dersler ve Ders Kitapları**, A.K.Ü. Anadolu Dil-Tarih Ve Kültür Araştırmaları Dergisi, Afyon (<http://www.egitim.aku.edu.tr/moders.htm>)

Hızlı, Mefail(2008), **Osmanlı Medreselerinde Okutulan Dersler ve Eserler**, UÜ İlahiyat Fakültesi Dergisi C.17, S.1, ss. 25-46

Hüseyin Ayvansarayî, **Vefâyât-ı Selâtîn ve Meşâhîr-i Ricâl** (haz. Fahri Ç. Derin, İÜ Edebiyat Fakültesi Yayını, 207 s., İstanbul 1978)

Kallek, Cengiz(1998), TDV **İslam Ansiklopedisi**, C.17, İstanbul 1998.

Levend, A.Sırrı(1972), **Dinî Edebiyatımızın Başlıca Ürünleri**, TDK Belleten, ss.35-80.

Özel, Ahmet(1997), **Hanefî Mezhebi mad.**(literatür), DİA C. 16, ss.21-27

Şemseddin Sami(1306), **Kâmûsü'l-a'lâm**, 4/2873, İstanbul

Şemsi Paşa, **Manzum Vikaye Tercümesi**, Konya Bölge Yazma Eserler Kütüphanesi,  
42 Kon 3553/

[www.bmder.org.tr](http://www.bmder.org.tr)

<http://www.egitim.aku.edu.tr/moders.htm>